

Le "Notre Père" chez Matthieu et Luc, Synopse. NOVA VULGATA latine (1979)
(NOV = du Vatican, officialisée après le Concile Vatican II)

Matthieu 6:9b-13			Luc 11:2b-4		
	⁷ Orantes autem nolite multum loqui sicut ethnici ; putant enim quia in multiloquio suo exaudiantur. ⁸ Nolite ergo assimilari eis ; scit enim Pater vester, quibus opus sit vobis, antequam petatis eum.			¹ Et factum est cum esset in loco quodam orans, ut cessavit, dixit unus ex discipulis eius ad eum : " Domine, doce nos orare, sicut et Ioannes docuit discipulos suos ".	
9a	Sic ergo vos orabitis :		2a	Et ait illis : " Cum oratis, dicite :	
9b	Pater noster, qui es in caelis ,	noster	2b	Pater,	[Ø] Ø
	sanctificetur nomen tuum,	=		sanctificetur nomen tuum,	=
10	adveniat regnum tuum,	=		adveniat regnum tuum ;	=
	fiat voluntas tua, sicut in caelo, et in terra.				Ø Ø
11	Panem nostrum supersubstantialem da nobis hodie ;	supersubstantialem hodie	3	panem nostrum cotidianum da nobis cotidie,	cotidianum cotidie
12	et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris ;	debita	4	et dimitte nobis peccata nostra, si quidem et ipsi dimittimus omni debenti nobis	peccata ≠
13	et ne inducas nos in temptationem , sed libera nos a Malo.	≈		et ne nos inducas in temptationem ".	≈
	¹⁴ Si enim dimiseritis hominibus peccata eorum, dimittet et vobis Pater vester caelestis [Ø] ; ¹⁵ si autem non dimiseritis hominibus, nec Pater vester dimittet peccata vestra. (Mat 6:7-15 NOV)			⁵ Et ait ad illos : " Quis vestrum habebit amicum et ibit ad illum media nocte et dicet illi : "Amice, commoda mihi tres panes, ⁶ quoniam amicus meus venit de via ad me, et non habeo, quod ponam ante illum" ; ⁷ et ille de intus respondens dicat : "Noli mihi molestus esse; iam ostium clausum est, et pueri mei mecum sunt in cubili ; non possum surgere et dare tibi". ⁸ Dico vobis : Et si non dabit illi surgens, eo quod amicus eius sit, propter improbatatem tamen eius surget et dabit illi, quotquot habet necessarios.	
	"Nova Vulgata, bibliorum Sacrorum Editio, Sacrosancti OEcumenici Concilii Vaticanii II", Ratione Habita, Iussu Pauli Pp VI Recognita, Auctoritate Ioannis Pauli Pp II Promulgata. Editio typica Altera. 2008. Libraria Editrice Vaticana.			(Luc 11:1-8 NOV)	
	Note : en rouge = variantes par rapport à l'édition de Stuttgart de 1994 (VUL) - en italique = absence de mots : [delicta vestra] - non italique = variantes dans les formes ou l'ordre des mots				